

ZUSAMMENFASSUNG

Titel der Arbeit: **Probleme und Methoden beim Übersetzen
verhandlungssprachlicher Ausdrücke vom
Deutschen ins Vietnamesische**

Name: **Nguyen Trang Nha**

In dieser Arbeit handelt es sich um die Probleme und Methoden beim Übersetzen verhandlungssprachlicher Ausdrücke vom Deutschen ins Vietnamesische. Beim Übersetzen verhandlungssprachlicher Ausdrücke hat der Übersetzer viele Probleme. Deshalb setzt diese Arbeit sich zum Ziel, Probleme beim Übersetzen verhandlungssprachlicher Ausdrücke vom Deutschen ins Vietnamesische zu analysieren und entsprechende Lösungsstrategien zu entwickeln. Zuerst wird versucht, theoretische Grundlagen für die vorliegende Forschungsarbeit darzustellen. In der empirischen Untersuchung wird der Versuch unternommen, die folgenden Aufgaben zu bewältigen: Verschiedene Probleme beim Übersetzen verhandlungssprachlicher Ausdrücke vom Deutschen ins Vietnamesische werden analysiert; geeignete Übersetzungsmethoden werden ausgewählt und mit Beispielen beleuchtet; und angemessene Übersetzungstrategien werden für die Übersetzungspraxis empfohlen.

Drei und dreihundert deutsche verhandlungssprachliche Ausdrücke aus dem Buch „Handbuch der internationalen Rechts- und Verwaltungssprache“ sind ins Vietnamesische übersetzt worden. Im praktischen Teil der vorliegenden Arbeit wurden 45 Übersetzungen Deutschstudierender im achten Semester und 4 Übersetzungen Deutschlehrender untersucht.

